

I útyelima  
Lumbiessa palaro  
I úsina lossë  
Itca ve útsë

Menel tampeva  
Úcala  
Quen sáva cuina  
Ar qualë Isil

Ve fanyar  
Luttar sindë i nordor  
I tauri harë  
Imíca i hísier

Menel tampeva  
Úcala  
Quen sáva cuina  
Ar qualë Isil

Lumða quáco  
Ar eldë, i fimbi narmor  
Ecyë vaiússë  
Ma marða len ?

Menel tampeva  
Úcala  
Quen sáva cuina  
Ar qualë Isil

Paul Verlaine Tence

**i útyelima**

Dans l'interminable

tyel- = finir, cesser                      ú- = préfixe négatif

**lumbiesse palaro**

Ennui de la plaine,

lumbë = obscurité, ombre                      -ssë = suffixe locatif                      palar = plaine

**i úsina lossë**

La neige incertaine

sína = connu, certain                      ú- = préfixe négatif                      lossë = neige

**ilca vë litsë**

Luit comme du sable.

Ilca- = briller d'un éclat blanc                      vë = comme                      litsë = sable

**Menel tampeva**

Le ciel est de cuivre

Menel = ciel                      tampë = cuivre                      -va = terminaison adjectivale

**úcala**

Sans lueur aucune,

cala = lumière                      ú- = préfixe négatif

**quen sáva cuina**

On croirait voir vivre

quen = on                      sáv- = croire                      cuina- = vivre

**ar qualë Isil**

Et mourir la lune.

Ar = et                      qual- = mourir                      Isil = la Lune

**ve fanyar**

Comme des nuées

vë = comme                      fanya = nuage (blanc)

**luttar sinde i nordor**

Flottent gris les chênes

lutta- = s'écouler, flotter                      sinda = gris

### **i taurion harë**

Des forêts prochaines

taurë = forêt

-ion = terminaison génitive plurielle

harë = près de

### **imíca i hísier**

Parmi les buées.

Imíca = parmi

hísie = brume

Le ciel est de cuivre

Sans lueur aucune.

On croirait voir vivre

Et mourir la lune.

### **lumba quáco**

Corneille poussive

lumba = sombre, triste

quáco = corbeau

### **ar eldë, i fimbi narmor**

Et vous, les loups maigres

eldë = pronom 2<sup>ème</sup> pers. pluriel

fimbë = mince

narmo = loup

### **ecyë vailinen**

Par ces bises aigres

ecya = acéré

vailë = vent

-inen = terminaison instrumentale

### **ma marta len ?**

Quoi donc vous arrive ?

ma = particule interrogative

marta- = se passer, arriver

len = pron. datif 2<sup>ème</sup> pers. pl.

Dans l'interminable

Ennui de la plaine

La neige incertaine

Luit comme du sable.